


Buffer Fringe IV-



Performing
Arts
Festival

8-11
November
Old City
Nicosia

Wednesday / Τετάρτη / Çarşamba

8.11.2017

8 NOV 19:00 ARASTA SQUARE
8 NOE 19:00 ΠΛΑΤΕΙΑ ΑΡΑΣΤΑ
8 KAS 19:00 ARASTA MEYDANI - 10

Fringe On With Music! - 11

Thursday / Πέμπτη / Perşembe

9.11.2017

Refugio - 12

Molt - 13

Closer 2.0 - 14

Rite of Spring -15

Friday / Παρασκευή / Cuma

10.11.2017

From Mexico to Sweden
#FringeCinema
Από το Μεξικό στη Σουηδία
“FringeCinema”
Meksika’dan İsveç’e
“FringeCinema” - 16

Refugio - 17

Polykutakia
Πολυκουτακία - 18

Eggsistentialism - 19

SOIRT - 20

Generation Y - 21

Saturday / Σάββατο / Cumartesi

11.11.2017

From Mexico to Sweden
#FringeCinema
Από το Μεξικό στη Σουηδία
“FringeCinema”
Meksika’dan İsveç’e
“FringeCinema” - 22

Nefes - 23

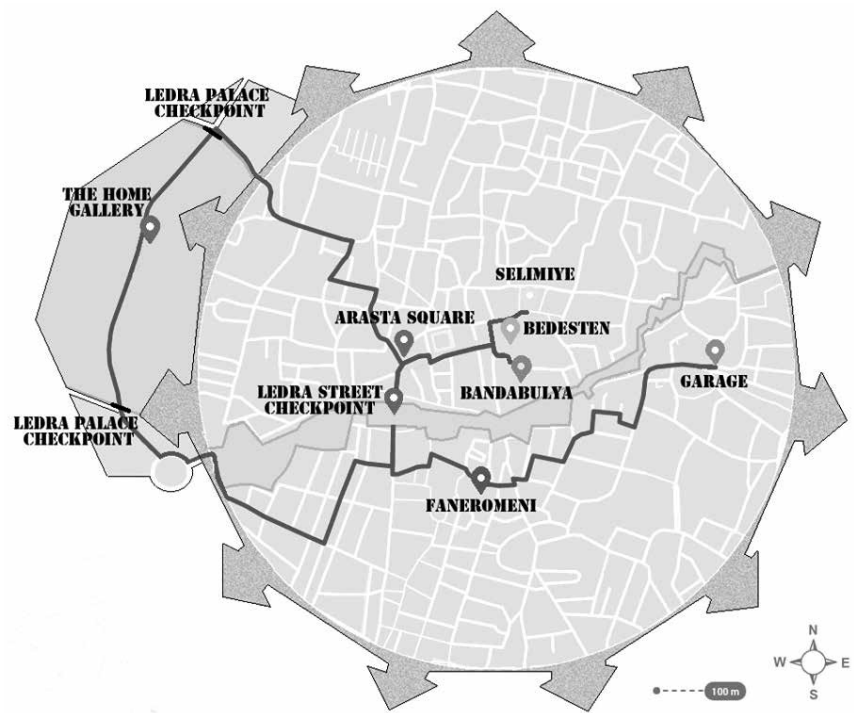
Manlike - 24

Through & Out - 25

Fringe Activities
Παράλληλες εκδηλώσεις
Fringe Aktiviteleri - 26

Afterparty
Πάρτι κλεισίματος
Καρανής Partisi! - 27

Entrance to all events is free and accessible to all
Η είσοδος στις εκδηλώσεις είναι δωρεάν
και οι χώροι προσβάσιμοι σε όλους
Bütün etkinliklere giriş ücretsiz ve engelsizdir



Dear Buffer Fringe Festival visitor,

We are delighted to have you with us at the fourth edition of Buffer Fringe Performing Arts Festival! We are young but growing, we have big dreams and they all involve you.

In planning and organizing Buffer Fringe Festival we hope to create a space for people on and off stage to come closer, to overcome physical and mental barriers and challenge what is normalized in society. We hope to create new ways of being together, of engaging with arts and culture and one another, of building a community.

In making this festival we also think that the arts are essential to society and artists the ones we look to talk about the things most others shy away from. All the performances you will see this year, varied as they are in theme and art form, stem from their creators' personal and truthful journeys showing again how universal the personal can be. Some shows are humorous and others poetic, some are dark and others outrageous. They are all honest and generously offered with the intention to move, to affect you in some way, to connect. They bring up important issues and without offering all the answers they open the space for discussion.

We hope you will take up this space and be part of this movement, together with all the volunteers, the supporters and the artists that make it possible.

Enjoy!
Charalambia Theophanous
Artistic Director
Buffer Fringe 2017

Αγαπητέ επισκέπτη
του Buffer Fringe Festival,

Είναι μεγάλη η χαρά μας που σε έχουμε μαζί μας στην τέταρτη έκδοση του Φεστιβάλ Παραστατικών Τεχνών Buffer Fringe. Είμαστε μικροί αλλά μεγαλώνουμε, έχουμε μεγάλα όνειρα και όλα περιλαμβάνουν και σένα.

Διοργανώνουμε το Buffer Fringe με την ελπίδα να δημιουργήσουμε το χώρο όπου άνθρωποι πάνω και κάτω από τη σκηνή θα έρθουν πιο κοντά, θα ξεπεράσουν φυσικά και νοητικά όρια και θα αμφισβητήσουν όλα όσα θεωρούνται 'φυσιολογικά' στην κοινωνία μας. Ελπίζουμε να δημιουργήσουμε καινούριους τρόπους με τους οποίους θα συνυπάρχουμε, θα καταπιανόμαστε με τις τέχνες και τον πολιτισμό και ο ένας με τον άλλο, με τους οποίους θα οικοδομούμε την κοινότητά μας.

Σχεδιάζοντας αυτό το φεστιβάλ ξεκινάμε επίσης με την πεποίθηση ότι οι τέχνες είναι απαραίτητες στην κοινωνία και οι καλλιτέχνες εκείνοι οι οποίοι πρώτοι θα μιλήσουν για τα θέματα που οι υπόλοιποι αποφεύγουμε αμήχανοι. Όλες οι φετινές παραστάσεις, πολυποικίλες σε θέματα και είδη τέχνης, απορρέουν από τις προσωπικές και ειλικρινείς αναζητήσεις των δημιουργών τους, καταδεικνύοντας και πάλι πόσο οικουμενικό είναι το προσωπικό. Κάποιες παραστάσεις είναι αστείες και άλλες ποιητικές, κάποιες σκοτεινές και άλλες εξωφρενικές. Όλες είναι ειλικρινείς και προσφέρονται γενναϊόδωρα με την πρόθεση να σε συγκινήσουν, να σε επηρεάσουν με κάποιο τρόπο, και να επικοινωνήσουν. Αναφέρονται σε σημαντικά θέματα και χωρίς να προσφέρουν όλες τις απαντήσεις, ανοίγουν το χώρο για συζήτηση.

Εύχομαι να πάρεις αυτό το χώρο, να συκινηθείς και να γίνεις μέρος του κινήματος μαζί με τους εθελοντές, τους υποστηρικτές και τους καλλιτέχνες που το κάνουν πραγματικότητα.

Καλή θέαση,
Χαραλαμπία Θεοφάνους
Καλλιτεχνική Διευθύντρια
Buffer Fringe 2017

Sevgili Buffer Fringe Festival'i ziyaretçisi,

Buffer Fringe Performans Sanatları Festivali'nin dördüncü yılında seni aramızda görmekten çok mutluyuz! Genciz, büyüyoruz, büyük hayallerimiz var ve bu hayallerin hepsinde sen de varsın.

Buffer Fringe Festivali'ni planlarken ve organize ederken herkesin sahnede ve sahne dışında yaklaşabilecekleri, fiziksel ve zihinsel bariyerleri aşabilecekleri ve toplumda normal olarak kabul edilen herşeyi sorgulayabilecekleri alanlar yaratabilmeyi umut ediyoruz. Birlikte olabilmek, sanat ve kültürle ve birbirimizle içiçe olabilmek ve böyle bir toplum oluşturabilmek için yeni yollar yaratmak istiyoruz.

Bu festivali organize ederken bir diğer düşüncemiz de, sanatın toplum için esas olması ve sanatçıların toplumun geri kalanının konuşmaktan çekindikleri şeyleri dillendirebilmeleridir. Bu yıl izleyeceğin bütün performanslar, hem konu hem de biçim açısından oldukça çeşitli olacak. Hepsi de yaratıcılarının kişisel, gerçek deneyimlerinden yola çıkarak hazırlanmış, bizlere kişinin aslında ne kadar evrensel olduğunu gösteren performanslar. Bu yılki gösterilerin bazıları esprili, bazıları şiirsel, bazıları karanlık ve bazıları şok edici. Hepsi oldukça dürüst ve seni bir şekilde harekete geçirmeyi, seninle bir bağlantı kurmayı amaçlıyor; önemli bir çok soruyu masaya getiriyor ve cevapların tümünü vermeden, irdelemenin önünü açıyor.

Umuyoruz ki sen de, bu festivalin gerçekleştirilmesini sağlayan gönüllüler, destekçiler ve sanatçıların yanında yer alırsın ve bu hareketin bir parçası olursun.

İyi seyirler!
Charalambia Theophanous
Sanat Yönetmeni
Buffer Fringe 2017

The Home for Cooperation

The Home for Cooperation is a unique community centre located in the heart of Nicosia. It is the embodiment of intercommunal cooperation, contributing to the collective efforts of civil society in their engagement with peacebuilding and intercultural dialogue. Using its resources, it encourages people to cooperate with each other beyond constraints and dividing lines.

The Home for Cooperation essentially aims to act as a bridge-builder between separated communities, memories and visions. It provides working spaces and opportunities for Non-Governmental Organisations and individuals to design and implement innovative projects.

Today the Home has become a landmark building within the Ledra Palace crossing, UN buffer zone. It facilitates situations for people to get together and to get to know each other. The home hosts an extensive variety of cultural, artistic and educational programs with the aim to foster creativity and intercultural trust in Cyprus and internationally.

Το Σπίτι της Συνεργασίας

Το Σπίτι της Συνεργασίας είναι ένα ξεχωριστό κοινωνικό - πολιτισμικό κέντρο, στην καρδιά της Λευκωσίας. Αποτελεί ένα ζωντανό παράδειγμα δικοινοτικής συνεργασίας, όπου οι πολίτες ενώνουν δυνάμεις για την προώθηση της ειρήνης και του διαπολιτισμικού διαλόγου. Διαθέτει τους πόρους του προς ενθάρρυνση της συνεργασίας, στα πλαίσια μιας καθημερινότητας χωρίς διαχωρισμούς.

Το Σπίτι της Συνεργασίας ενώνει ανθρώπους, κοινότητες, δρόμους και οράματα. Προσφέρει χώρους εργασίας και ευκαιρίες σε Μη Κυβερνητικές Οργανώσεις και ιδιώτες για το σχεδιασμό και την υλοποίηση καινοτόμων προγραμμάτων. Σήμερα έχει αναδειχθεί σε σημείο αναφοράς, εντός της ελεγχόμενης από τα Ηνωμένα Έθνη περιοχής, απέναντι από το ξενοδοχείο Λήδρα Πάλας. Ταυτόχρονα, δίνει την ευκαιρία σε ανθρώπους να συναντηθούν και να γνωριστούν.

Μέσα από μια πολυεπίπεδη δράση και πλούτο προγραμμάτων και δραστηριοτήτων, συνεισφέρει στην ενίσχυση της επαφής μεταξύ ατόμων με διαφορετικό εθνικό/ πολιτισμικό/ γλωσσικό υπόβαθρο, καθώς και στην καλλιέργεια του διαπολιτισμικού διαλόγου και της κατανόησης, τόσο στην Κύπρο, όσο και σε ευρωπαϊκό και παγκόσμιο επίπεδο.

Dayanışma Evi

Dayanışma Evi, Lefkoşa ara bölgede yer alan kendine özgü bir toplum merkezidir. Ayrıca, adada yaşayan tüm topluluklar arasındaki karşılıklı anlayış, tarihsel sorgulama ve barış inşası üzerine çalışan sivil toplum örgütlerinin ve bireylerin kolektif çabasını destekleyen bir alandır.

Dayanışma Evi'nin temel ilkelerinden biri bugün bölünmüş topluluklar, anılar, sokaklar ve düşünceler arasında bir köprü kurucu olarak hareket etmektedir. Bu nedenle Dayanışma Evi, sahip olduğu kaynakları, sınırların olmadığı bir hayat tahayyülünde insanları karşılıklı dayanışma konusunda cesaretlendirmek için kullanmaktadır.

Günümüzde Dayanışma Evi, Ledra Palace geçiş noktasında, BM ara bölge'de bir kent simgesi haline gelmiştir. İnsanların biraraya gelmeleri ve birbirlerini tanımaları için bir çok olasılık yaratmaktadır. Dayanışma Evi, kültürel, sanatsal ve eğitsel özelliklere sahip olan geniş bir program yelpazesıyla, Kıbrıs'ta ve uluslararası alanda yaratıcılık ve toplumların birbirlerine duydukları güveni güçlendirmeyi amaçlamaktadır.

Wednesday

Τετάρτη

Çarşamba

8.11.2017

Arasta Square

Πλατεία Αράστα

Arasta Meydanı

18:00 / 90' / No language



8 NOV 19:00 ARASTA SQUARE
 8 NOE 19:00 ΠΛΑΤΕΙΑ ΑΡΑΣΤΑ
 8 KAS 19:00 ARASTA MEYDANI

— CY —

Marina Makri, Elena Kallinikou, Dimitris Chimonas
 Μαρίνα Μακρή, Έλενα Καλλινίκου, Δημήτρης Χειμωνάς

Three performers enter and exit an outdoors space, take positions and engage in a ritual of rhythmical clapping inviting the audience to watch, hear, or vibrate.

Στον αίθριο χώρο της πλατείας μπαίνουν τρεις περφόρμερς, παίρνουν τις θέσεις τους και ξεκινούν ένα τελετουργικό ρυθμικού χειροκροτήματος προσκαλώντας το κοινό να παρακολουθήσει, να ακούσει, να γίνει μέρος του ρυθμού.

Arasta Meydanı'nda üç sanatçı açık alandaki mekana girip çıkıyor, yerlerini alıyor ve ritmik bir biçimde el çırparak seyirciyi izlemeye, duymaya ve ritme eşlik etmeye davet ediyor.

Wednesday

Τετάρτη

Çarşamba

8.11.2017

Home for Cooperation

Σπίτι της Συνεργασίας

Dayanışma Evi

20:00 / 120' / No language



Fringe On With Music!

— CY —

Pavlina Konstantopoulou, Lütfiye Özipek
 Παυλίνα Κωνσταντοπούλου, Lütfiye Özipek

Thursday

Πέμπτη

Perşembe

9.11.2017

Selimiye Square

Πλατεία Σελιμιγιέ / Αγίας Σοφίας

Selimiye Meydanı

16:30 / 180' / No language



Refugio

— GR, DE —

Alexandros Michael & Yiannis Pappas
Αλέξανδρος Μιχαήλ & Γιάννης Παππάς

The square, as the site of this long durational performance, becomes the place of constant negotiation between the two performers. They define and construct borders, limits, fortresses that keep changing, influencing their own identities too. What is familiar and what is foreign, what is friendly and what is hostile? In this laborious performance refuge is to be found in chasing and escaping.

Η πλατεία γίνεται το πεδίο συνεχούς διαπραγμάτευσης ανάμεσα στους δύο ερμηνευτές. Ορίζουν και κατασκευάζουν σύνορα, όρια, καταφύγια, οχυρά, τα οποία μεταβάλλονται επιδρώντας στην ταυτότητά τους. Σε αυτό το συμβολικό παιχνίδι κυριαρχίας ο καθένας ορίζει για τον εαυτό του το μέσα από το έξω, το οικείο από το ξένο. Σε αυτήν τη μακράς διάρκειας περφόρμανς το καταφύγιο βρίσκεται (;) στην απόδραση.

Bu uzun süreli performasta meydan, iki sanatçı arasındaki sürekli müzakerenin mekanına dönüştüyor. Sanatçılar, sürekli değişen sınırlar, limitler, kaleler tanımlayıp inşa ederken kendi kimliklerini de etkiliyorlar. Nedir tanıdık ya da yabancı olan; nedir dostça ya da düşmanca olan? Bu zahmetli performansta sığınak kaçış ve kovalanışta bulunacaktır.

Wednesday

Τετάρτη

Çarşamba

9.11.2017

Bedesten

Μπέτεσταν / Άγιος Νικόλαος

Bedesten

19:30 / 40' / No language



Molt

— DE —

Hermes Pittakos, Federica Dauri,
Lisa Stertz

Two performing bodies, one costume, a soundscape, a live projection and the space of action make this movement-based statement that breaks the grounds of a seemingly inevitable, dualistic understanding of things. Metaphysical in aesthetics and approach 'Molt' mirrors countries behind and in front of walls; humans separated and always part of the whole.

Δύο σώματα, ένα κοστούμι, ένα ηχοτοπίο, η ταυτόχρονη προβολή και ο χώρος ο ίδιος, δημιουργούν αυτή την κινησιολογική περφόρμανς που αμφισβητεί την δυαδική θέαση των πραγμάτων. Μεταφυσική στην αισθητική και τη μέθοδο εργασίας της, η παράσταση αντικατοπτρίζει χώρες πίσω και μπροστά από τείχη, ανθρώπους χωρισμένους αλλά πάντα μέρος του όλου.

Sahnede iki vücut, bir kostüm, müzikle yaratılmış bir alan, canlı bir izdüşüm ve eylem alanı; bu harekete dayalı önermeyi, görünürde kaçınılmaz olan herşeyin ikilik içinde algılanışının temellerini yıkan bir hale getiriyor. Metafiziksel bir estetik ve yaklaşıma sahip olan "Molt" duvarların önü ve arkasındaki ülkeler; bir bütünüün parçası olan ve ayrılmış insanlar üzerine bir yansımaya niteliğindedir.

contains nudity / περιέχει γυμνό / çiplaklık içerir

9.11.2017

Bedesten

Μπέτεσταν / Άγιος Νικόλαος

Bedesten

20:30 / 40' / No language



Closer 2.0

— JP, CY —

Chihiro Ito & Nihat Agdac

A violinist from Cyprus and a painter from Japan meet firstly over the vast internet; explore images and symbolisms of open skies, the colour red, nature in their perspective countries. They finally come together on Cyprus to explore in music and painting the images and the feelings these invoke, the idea of borderless countries, of coming closer.

Σε μια συνεργασία ειδικά για το φεστιβάλ, ο Κύπριος βιολιστής Νιχάτ και ο Ιάπωνας ζωγράφος Τσιχίρο γνωρίζονται αρχικά διαδικτυακά και καταπιάνονται με τους συμβολισμούς των ανοικτών ουρανών, του κόκκινου χρώματος και της φύσης στις χώρες τους. Έπειτα συναντιούνται στην Κύπρο όπου μεταφέρουν τα συναισθήματα και τις εικόνες από την έρευνά τους, μέσω της μουσικής και της ζωγραφικής, σε μια περφόρμανς για χώρες δίχως σύνορα, για τη συνάντηση και την εγγύτητα.

Kıbrıslı bir keman sanatçısı ve Japon bir ressam: İlk kez internet üzerinden tanışıyor ve kendi ülkelerindeki gökyüzünün simgeleri ve görüntülerini, kırmızı rengi ve doğayı bir keşfe çıkıyorlar. Bu keşfin sonunda Kıbrıs'ta bir araya geliyorlar ve tüm bunların kendilerinde uyandırdığı duyguları; sınıırı olmayan ülkeler ve yakınlaşma düşüncelerini müzik ve resim içinde arıyorlar.

9.11.2017

Bedesten

Μπέτεσταν / Άγιος Νικόλαος

Bedesten

19:30 / 40' / No language



Rite of Spring

— JP —

Yukio Suzuki Projects

'History repeats itself. Is that true? Still I've decided to live here, where many others have lived before, seeking "Spring", even if they must sacrifice themselves, even if I must sacrifice myself.'

The dancers take on the very complex music of Igor Stravinsky, the theme of perpetual sacrifice and to do that they bring in their own ancestral arts and the spirit of 'Butoh' in this strong and sharp performance.

«Η ιστορία επαναλαμβάνεται. Είναι αλήθεια; Εντούτοις αποφάσισα να ζήσω εδώ, όπου πολλοί άλλοι έζησαν πριν από μένα, αναζητώντας την "Άνοιξη", ακόμα κι αν έπρεπε να θυσιάσουν, ακόμα κι αν πρέπει να θυσιάσω.»
Οι χορευτές έρχονται αντιμέτωποι με την πολύπλοκη μουσική του Ίγκορ Στραβίνσκι, με την ιδέα της αέναης θυσίας, και επικαλούμενοι τις δικές τους καλλιτεχνικές καταβολές και το πνεύμα του 'Μπουτό' δημιουργούν μια δυναμική χορογραφία απόκριση.

'Tarih tekerrürden ibarettir. Doğru mu bu? Ben yine de burada, diğerlerinin de "bahar"ı ararken yaşadığı yerde yaşamaya karar verdim; bu yolda kendilerini kurban etmeleri gerekse bile, kendimi kurban etmem gerekse bile.'

Dansçılar Igor Stravinsky'nin karmaşık müziğini, sürekli kurban etme temasını alıyor ve üzerine kendi atalarının sanatını ve 'Butoh' ruhunu ekleyerek güçlü ve keskin bir performans yaratıyorlar.

contains nudity / περιέχει γυμνό / çiplaklık içerir

Friday

Παρασκευή

Cuma

10.11.2017

H4C Home Gallery Σπίτι της Συνεργασίας, Home Gallery H4C Home Gallery

12:00 & 13:30 / 70' / No language



**From Mexico to Sweden #FringeCinema
Από το Μεξικό στη Σουηδία “FringeCinema”
Meksika’dan İsveç’e “FringeCinema”**

— SE —

Curated by Stockholm Fringe Festival

For the 3rd year Stockholm Fringe Festival collaborates with Screendance Festival to present screen talent from across the globe. Experience the world through the eye of the other with dance, art and documentary films mixed together “smörgåsbord” style. Screened and presented as part of an artistic exchange between Buffer Fringe, Nordic Fringe Network (Bergen/Gothenburg/Stockholm) and Sydney Fringe.

Για τρίτη συνεχή χρονιά το Stockholm Fringe σε συνεργασία με το Screendance Festival παρουσιάζουν κινηματογραφικά ταλέντα από όλο τον κόσμο. Δείτε τον κόσμο μέσα από το βλέμμα άλλων σε αυτές τις μίνι ταινίες χορού, τέχνης και ντοκιμαντέρ. Η προβολή γίνεται σαν μέρος της καλλιτεχνικής ανταλλαγής ανάμεσα στα φεστιβάλ Buffer Fringe, Sydney Fringe, Nordic Fringe Network (Bergen/Stockholm/Gothenburg).

Stockholm Fringe Festivali ile Screendance Festivali 3 yıldır dünyadan yetenekleri sahnelemek için işbirliği yapıyor. Dünyayı “diğer”in gözünden; dans, sanat ve belgesel filmlerini “smörgåsbord” biçimiyle deneyimleyin. Buffer Fringe Festivali, Kuzey Fringe Ağ (Nordic Fringe Network - Bergen/Gothenburg/Stockholm) ve Sydney Fringe arasındaki sanatsal değişim dahilinde sergilecektir.

Friday

Παρασκευή

Cuma

10.11.2017

Faneromeni Square

Πλατεία Φανερωμένης

Faneromeni Meydanı

16:00 / 180' / No language



Refugio

— GR, DE —

Alexandros Michael & Yiannis Pappas
Αλέξανδρος Μιχαήλ & Γιάννης Παπάς

The square, as the site of this long durational performance, becomes the place of constant negotiation between the two performers. They define and construct borders, limits, fortresses that keep changing, influencing their own identities too. What is familiar and what is foreign, what is friendly and what is hostile? In this laborious performance refuge is to be found in chasing and escaping.

Η πλατεία γίνεται το πεδίο συνεχούς διαπραγμάτευσης ανάμεσα στους δύο ερμηνευτές. Ορίζουν και κατασκευάζουν σύνορα, όρια, καταφύγια, οχυρά, τα οποία μεταβάλλονται επιδρώντας στην ταυτότητά τους. Σε αυτό το συμβολικό παιχνίδι κυριαρχίας ο καθένας ορίζει για τον εαυτό του το μέσα από το έξω, το οικείο από το ανοίκειο, το φιλικό από το ξένο. Σε αυτήν τη μακράς διάρκειας περφόρμανς το καταφύγιο βρίσκεται (;) στην απόδραση.

Bu uzun süreli performasta meydan, iki sanatçı arasındaki sürekli müzakerenin mekanına dönüştüyor. Sanatçılar, sürekli değişen sınırlar, limitler, kaleler tanımlayıp inşa ederken kendi kimliklerini de etkiliyorlar. Nedir tanıdık ya da yabancı olan; nedir dostça ya da düşmanca olan? Bu zahmetli performansta sığınak kaçış ve kovalanışta bulunacaktır.

Friday

Παρασκευή

Cuma

10.11.2017

Garage

Γκαράζ

Garage

19:30 / 15' / No language



Polykutakia Πολυκουτακία

— CY —

Parakairoi Theatre Group
Θεατρική Ομάδα Παράκαιροι

Behind a block of cardboard boxes live these peculiar yet ordinary inhabitants. Never fully revealing themselves, they appear as a leg, a mouth, a cup of coffee... In their perpetual appearances and disappearances they are all linked through the spying lonely neighbor.

Πίσω από την πολυκουτακία, μια κατασκευή από κούτες, ζουν οι αλλόκοτοι κι όμως καθημερινοί κάτοικοι. Ποτέ δεν αποκαλύπτονται πλήρως, εμφανίζονται σαν ένα πόδι, ένα στόμα, ένα φλιτζάνι του καφέ... Στις διαρκείς εμφανίσεις και εξαφανίσεις τους συνδέονται όλοι από τον μοναχικό γείτονα που κατασκοπεύει.

Kartondan kutulardan oluşmuş bu duvarın arkasında kendilerine özgü ama yine de sıradan insanlar yaşıyor. Kendilerini hiçbir zaman tamamen göstermeden, bazen bir ayak, bir ağız ya da bir bardak kahve olabiliyorlar... Hepsi, yalnız komşularını gözetlerken bu sürekli görünüş ve kayboluşlarıyla birbirlerine bağlanıyorlar.

Buffer Fringe Shorts

Friday

Παρασκευή

Cuma

10.11.2017

Garage

Γκαράζ

Garage

20:00 / 60' / English



Eggsistentialism

— IE —

Written and performed by Joanne Ryan
Directed by Veronica Coburn

Looking down the barrel of her final fertile years, one modern woman goes on a comical quest to uncover the ifs, hows and especially the whys of reproducing her genes. No stone is left unturned on this journey of extremes as she tries to decide: Should making a life for oneself involve making another?

Αντιμέτωπη με τα τελευταία γόνιμα χρόνια της, μια σύγχρονη γυναίκα ξεκινά ένα κωμικό ταξίδι για να αποκαλύψει τα «αν», τα «πώς» και κυρίως τα «γιατί» να αναπαραγάγει τα γονίδια της! Δεν αφήνει τίποτα ανεξινίαστο σε αυτό το ακραίο ταξίδι προσπαθώντας να αποφασίσει: Θα έπρεπε όταν σχεδιάζει τη ζωή της να σχεδιάσει και μια άλλη;

Doğurgan yıllarının sonuna gelirken, modern bir kadın, genlerini yeniden üretmenin eğerleri, nasılları ve özellikle nedenlerini komik bir biçimde sorgulamaya girişiyor. Uçlar arasındaki yolculuğunda her taşın altına bakıyor ve karar vermeye çalışıyor: Kendisi için bir hayat yaratmak, başka bir hayat yaratmayı da kapsıyor mu?

Friday

Παρασκευή

Cuma

Friday

Παρασκευή

Cuma

10.11.2017

10.11.2017

Garage

Γκαράζ

Garage

Garage

Γκαράζ

Garage

21:15 / 15' / No language

21:45 / 50' / English, Spanish



SOIRT

— CY —

Andreia Soares, Ines Ribeiro,
Rafaela Silva, Catarina Corujeira

In this work in progress three performers show their search in progress for their identities. Three souls explore these feelings inside one body. Only.

Μια χορογραφική δουλειά σε εξέλιξη που αντικατοπτρίζει το ταξίδι των χορευτριών για να ανακαλύψουν ποιες είναι. Τρεις ψυχές εξερευνούν τα συναισθήματά αυτά μέσα σε ένα σώμα. Μόνο.

Gelişim aşamasındaki bu çalışmada, sanatçılar süregelen kimlik arayışlarını seyirciyle buluşturuyor. 3 ruh bu duyguları tek bir bedende keşfetmeye çalışıyor. Yalnızca bir.

Buffer Fringe Shorts

Generation Y

— ES, UK —

Teatro En Vilo
Director: Andrea Jimenez
Performers: Noemi Rodrigues,
Chiara Goldsmith, Roisin O' Mahony

Three performers from the so called Generation Y are confronted onstage by their director with the simple question: "What do you want for your future?" The question turns into a dare, an invocation or an exorcism and the expectations and fears of a generation are unveiled!

Τρεις ηθοποιοί από τη λεγόμενη χαμένη γενιά, την 'Generation Y', έρχονται αντιμέτωπες επί σκηνής με την απλή ερώτηση: «Τι θέλεις για το μέλλον σου;» Η ερώτηση μεταμορφώνεται σε πρόκληση, σε επίκληση, σε εξορκισμό, και οι προσδοκίες και οι φόβοι μιας ολόκληρης γενιάς αποκαλύπτονται!

"Y neslinden" 3 sanatçı, yönetmenleri tarafından tek bir soruya cevap vermek için sahneye çağrılıyor: "Geleceğin için ne istiyorsun?" Soru bir meydan okuma, bir yakarış ve belki de bir duaya dönüşüyor ve bir neslin beklentileri ve korkuları gün yüzüne çıkıyor!

11.11.2017

H4C Home Gallery Σπίτι της Συνεργασίας, Home Gallery H4C Home Gallery

12:00 & 13:30 / 70' / No language



From Mexico to Sweden #FringeCinema Από το Μεξικό στη Σουηδία “FringeCinema” Meksika’dan İsveç’e “FringeCinema”

— SE —

Curated by Stockholm Fringe Festival

For the 3rd year Stockholm Fringe Festival collaborates with Screendance Festival to present screen talent from across the globe.

Experience the world through the eye of the other with dance, art and documentary films mixed together “smörgåsbord” style. Screened and presented as part of an artistic exchange between Buffer Fringe, Nordic Fringe Network (Bergen/Gothenburg/Stockholm) and Sydney Fringe.

Για τρίτη συνεχής χρονιά το Stockholm Fringe σε συνεργασία με το Screendance Festival παρουσιάζουν κινηματογραφικά ταλέντα από όλο τον κόσμο. Δείτε τον κόσμο μέσα από το βλέμμα άλλων σε αυτές τις μίνι ταινίες χορού, τέχνης και ντοκιμαντέρ. Η προβολή γίνεται σαν μέρος της καλλιτεχνικής ανταλλαγής ανάμεσα στα φεστιβάλ Buffer Fringe, Sydney Fringe, Nordic Fringe Network (Bergen/Stockholm/Gothenburg).

Stockholm Fringe Festivali ile Screendance Festivali 3 yıldır dünyadan yetenekleri sahnelemek için işbirliği yapıyor. Dünyayı “diğer”in gözünden; dans, sanat ve belgesel filmlerini “smörgåsbord” biçimiyle deneyimleyin. Buffer Fringe Festivali, Kuzey Fringe Ağı (Nordic Fringe Network - Bergen/Gothenburg/Stockholm) ve Sydney Fringe arasındaki sanatsal değişim dahilinde sergilecektir.

11.11.2017

Bedesten

Μπέτεεσαν / Άγιος Νικόλαος

Bedesten

19:00 / 15' / No language



Nefes

— CY —

Studio 21

Looking at daily life and finding it lacking in spirituality and emotion, Studio 21 experiments with feelings created by art. In a world drowning in materialism can there be another way?

Η ομάδα του Στούντιο 21 κοιτάει τη ζωή, την καθημερινότητα, και βρίσκει ότι της λείπει η πνευματικότητα και το συναίσθημα κι αποφασίζει να πειραματιστεί με τα συναισθήματα που δημιουργεί η τέχνη. Σε έναν κόσμο που πνίγεται από τον υλισμό, υπάρχει άλλος τρόπος;

Duygular ve maneviyatın gittikçe eksildiği gündelik hayatta, Studio 21 sanatın ortaya çıkardığı hislerle bir deney yapıyor. Materyalizm (maddecilik) içinde boğulan bir dünyada, başka bir yol daha olabilir mi?

Saturday

Σάββατο

Cumartesi

Saturday

Σάββατο

Cumartesi

11.11.2017

11.11.2017

Bedesten

Μπέτεσταν / Άγιος Νικόλαος

Bedesten

Bedesten

Μπέτεσταν / Άγιος Νικόλαος

Bedesten

19:30 / 50' / No language

20:30 / 45' / English



Manlike

— CY —

Milena Ugren & George Koulas
Μιλένα Ούγκρεν & Γιώργος Κούλας

‘Manlike’ is inspired by the stories of women who had to become men. The ‘sworn virgins’ of the western Balkans took vows of chastity, dressed and lived like men to avoid the harsh treatment women usually experienced. This composition of movement and sound creates a quietly violent and subversive duet that raises stark questions about gender.

Έχοντας σαν έμπνευση τις ‘ορκισμένες παρθένες’ των δυτικών Βαλκανίων, η παράσταση μιλάει για τις γυναίκες που έπρεπε να γίνουν άντρες. Για να αποφύγουν τη βάνουση μεταχείριση που συνήθως βίωναν, οι γυναίκες έπαρναν όρκους αγνότητας, ντύνονταν και ζούσαν σαν άντρες. Η κίνηση και ο ήχος της παράστασης δημιουργούν ένα σιωπηρά βίαιο και ανατρεπτικό ντουέτο που θέτει καίρια ερωτήματα για το φύλο.

“Manlike” erkekleşmek zorunda kalan kadınların hikayelerinden ilham almış bir performans. Batı Balkanların “yeminli bakireleri” bekaret yeminleri edip, erkekler gibi giyinip yaşayarak, kadınların genellikle maruz kaldıkları kötü muamelelerden kaçmaya çalışıyor. Hareket ve sestən oluşan bu kompozisyon; cinsiyet ile ilgili zorlayıcı sorular soran, sessiz ama öfkeli ve yıkıcı bir düet oluşturuyor.

“There’s a reason we run marathons for people we’ve lost. There are stages of a marathon, almost like the stages of grief.” In this 45 minute installation performance Jorge Crecis combines sport, dance, theatre and live music in a ‘noir narrative’ to express his memories, emotions and desires.

Through & Out

— ES —

Jorge Crecis, SQx,
Vincenzo Lamagna

«Υπάρχει λόγος που τρέχουμε μαραθώνιους στη μνήμη αυτών που χάσαμε. Υπάρχουν στάδια στον μαραθώνιο, σχεδόν όπως τα στάδια του πένθους.» Σε μια περφόρμανς 45 λεπτών ο Jorge Crecis συνδυάζει αθλητισμό, χορό, θέατρο και ζωντανή μουσική σε μια νουάρ αφήγηση για να εκφράσει τις αναμνήσεις, τα συναισθήματα και τις επιθυμίες του.

“Kaybettiğimiz insanlar için maraton koşmamızın bir nedeni var. Maratonun da neredeyse acı gibi farklı dönemleri var.” Bu 45 dakikalık performansta Jorge Crecis spor, dans, tiyatroye ve canlı müziği biraraya getirerek; anılarını, duygularını ve arzularını “kara bir anlatım” ile seyirciye sunuyor.

Saturday

Σάββατο

Cumartesi

11.11.2017

Fringe Activities

Παράλληλες εκδηλώσεις

Fringe Aktiviteleri

11:00

Home for Cooperation
Σπίτι της Συνεργασίας
Dayanışma Evi

A bike ride across the old city for visiting artists from Cyclists Across Barriers.

Ποδηλασία στην παλιά πόλη για τους καλλιτέχνες από το εξωτερικό από τους Cyclists Across Barriers.

Konuk sanatçılarımız için Cyclists Across Barriers tarafından Lefkoşa Surlar için' de bir bisiklet turu.

13:00-15:00

Home for Cooperation
Σπίτι της Συνεργασίας
Dayanışma Evi

Artists' Speed Dating Lunch
Sanatçıların Öğle Buluşması

Adam Potrykus, artistic director of Stockholm Fringe and Nordic Fringe Network invites all artists to meet and network over lunch.

Ο καλλιτεχνικός διευθυντής του Stockholm Fringe Adam Potrykus προσκαλεί όλους τους δημιουργούς, συμμετέχοντες και μη στο φεστιβάλ, να γνωριστούν και να ανταλλάξουν εμπειρίες.

Stokholm Fringe ve Kuzey Fringe Ağ ı sanat yönetmeni Adam Potrykus, bütün sanatçıları öğle yemeğine, birbirleriyle tanışmaya davet ediyor.

16:00-18:00

Home for Cooperation
Σπίτι της Συνεργασίας
Dayanışma Evi

Butoh Workshop with Yukio Suzuki.
Yukio Suzuki ile Butoh Atölyesi

Open to people with some experience in dance and/or performance and an interest in this technique.

Το σεμινάριο Μπουτό είναι ανοικτό σε όσους έχουν κάποια εμπειρία στο χορό ή την περφόρμανς και ενδιαφέρονται να πάρουν μια γεύση της τεχνικής αυτής.

Dans ve/veya performans alanında biraz deneyimi olan ve bu tekniğe ilgi duyan herkese açıktır.

Saturday

Σάββατο

Cumartesi

11.11.2017

Bandabulya

Πανταπουλεία

Bandabulya




22:00



Afterparty Πάρτι κλεισίματος Καρανις Partisi!

Radio Pangea
Dj NiKoulla P. Katsikorou
Ateş K. & Argy K.
Video art: Elia Neophytou



www.home4cooperation.info/buffer-fringe 
Buffer Fringe Performing Arts 
Buffer Fringe Festival 
bufferfringe 